

11-2 ウエペケレ

「シリマオツテ」

シリマオツテ

語り：平賀さだも

(萱野：何か……)

ウラユシウンクルって有名な人のおったとこだよ

Urayusiunkur って有名な人のおったとこだよ。

ウラユシの人って有名な人のいたところだよ。

昔からウラユシウンクルって言って、ものすごい、すごい者いたとこでな、

昔から **Urayusiunkur** って言って、ものすごい、すごい者いたとこでな、

昔からウラユシの人って言って、ものすごい、すごい人がいたところでな、

あのシリマオツテって言うウェン イレンカ コロ ペ いたんだ。それも、その

あの **Sirmaotte** って言う **wen irenka kor pe** いたんだ。それも、その

あのシリマオツテっていう、ひどい言いがかりをした者がいたんだ。

イシカラ エムコ タ イワン オツカイポ ウココタンコロ ワ

Iskar emko ta iwan okkaypo ukokotankor wa

石狩の中ほどに6人の若者が協力し合って治めているという

アスル アシ パ ワ クス エウイ スイ ネン カ ハウェアナン ルスイ クス

asur as pa wa kusu eun_ suy nen ka hawean=an rusuy kusu

評判の村があるのでそこへまた何かと、なんくせをつけたくて

アラパアナク ウラユシ タ ヘノイエアン。

arpa=an y_ak Urayusi ta henoye=an.

出かけたのだがウラユシにまず立ち寄ってみた。

ウラユシウンクル アスル アシ ハウエ アヌ プ ネ コロカ キ エキムネ ヒネ
Urayusiunkur asur as hawe a=nu p ne korka ki ekimne hine

ウラユシウンクルもたいした男で評判も聞いていたんだが行ってみると獵に出ている

イサム オカケタ イマチ パテク アン。 ネン カ イコカトウン イ…… イネ
isam okaketa imaci patek an. nen ka i=kokatun i... ine

留守だった。あとにはその嫁だけが残っていてその女の俺に対する態度、ふるまいや様子などに

アン キ シリ ヘネ ネン カ コカトウン イ…… イオラムサッカ ノ
an ki siri hene nen ka kokatun i... i=oramsakka no

何か俺を侮蔑したようなところがあった

イキ ヤクネ ネワアンペ アオイタッコテ ワ
iki yakne newaanpe a=oitakkote wa

ならばそれを理由にして、

アコチャランケ クニ アラム コロ アラパアン アクス
a=kocaranke kuni a=ramu kor arpa=an akusu

いちゃもんをつけてやろうと思いつつ行ったのだが

ピリカ イエオリパク キ ワ イアフンケ クス イェ ヒネ
pirka i=eoripak ki wa i=ahunke kusu ye hine

その女は俺に対し丁寧にかしこまり俺に対し家の中へ入るようにと言うので

アフナン ヒネ シニアン マ アナナクス オロ タ ネ ウラユシウンクル
ahun=an hine sini=an w_a an=an akusu oro ta ne Urayusiunkur

入って休んでいた。するとそこにそのウラユシウンクルが

アフン。エインカラ ペ ポン ノチウ ネ チウサムクル ウヌウヌ
ahun. einkar pe pon nociw ne ciwsamkur unuunu

入ってきた。その目は小さな星のようにキラキラ光りそこらじゅうを見わたしているようだ。

「タン シリマオツテ ウエンマオツテ フナクン スイ マカニレンカ
“tan Sirmaotte wenmaotte hunak un suy mak an irenka

「このシリマオツテの悪党野郎、またどこかで変ないいがかり

スンケ イレンカ イッカ イレンカ エエアプカシ クシ エイキ スイ
sunke irenka ikka irenka e=eapkas kus e=iki suy

うそで恐喝まがいのいいがかりをつけようと思って歩き回っているのだな。また

アカラクタリ エウン エアラパ ルスイ クス エエク シッ タシ
a=karkutari eun e=arpa rusuy kusu e=ek sir_ tas

ワシの甥っ子たちのところにでも行きたいと思って

ネ ナンコン ネク、エアラパ ワ ネン カ エハウエアン マ エサン
ne nankor_ nek, e=arpa wa nen ka e=hawean w_a e=san

来たんだろう。お前が何か甥っ子たちに言ってから下って来た

ヤカナク ネ アエシルンライケ クニ エシクヌ クニ
yak anak ne a=e=sirunrayke kuni e=siknu kuni

時にはワシがお前をメッタメタに殺してやるからお前はせいぜい生きて帰れるもんだと

エヤイコスンケ コロ アラパ」
e=yaykosunke kor arpa”

自分を欺きつつ行くんだな。」

セコロ ハウエアン コロ イコパシロ(タ) オアラ アエオワイセ。
sekor hawean kor i=kopasro(ta) oar a=eowayse.

そう言いながら俺を叱りつけたので、すっかり俺は震え上がってしまった。

オロ タ レウシアン ヘネ キ イランモッカアン シコロ ヤイヌアン
oro ta rewsian hene ki irammokka=an sekor yaynu=an

そこに泊まってその人たちをからかってやろうかぐらいに思って

ア コロカ、アシトマ クス オロ ワ キラアン ヒネ オラノ
a korka, a=sitoma kusu oro wa kira=an hine orano

いたのだが、俺は怖くなり逃げ出してしまい

ペットウラシアン マ コント ネ ペニ ワ アラパアン。イシカラ エムコ タ
petturasi=an w_a konto ne peni wa arpa=an. Iskar emko ta

それから川をさかのぼりさらに川上に行った。石狩の中ほどの

アラパアン イワン ウタラパ オカ ウシケ タ アラパアン ヒネ

arpa=an iwan utarpa oka uske ta arpa=an hine

6人の首領がいるところへ行き

インカラシ ルウェ インネ コタン アン。ソノノ カ コタン ノシキ タ

inkar=an ruwe inne kotan an. sonno ka kotan noski ta

見わたすとそれは大勢の人が住む村であった。村の真ん中には

ネプ ウエウシ オカ チセ ネ ルウェ カ イサム ノ ルプネ チセ タプ……

nep ueus oka cise ne ruwe ka isam no rupne cise tap…

まったく他には肩を並べる物がない大きな家

パテク イワン チセ ウサメロシキ ワ オカ ルウェ ネ ヒネ イヨッタ

patek iwan cise usameroski wa oka ruwe ne hine iyotta

ばかりが6棟も並び立っていてそのうち一番

コ…… ノシキケ タ アン チセ オツ タ シフムヌヤラアン ヒネ アフナン

ko… noskike ta an cise or_ ta sihumnyar=an hine ahun=an

真ん中の家に俺は訪いの音を立てて入っていった。

アイヤンケ クス アイェ ヒネ アフナン アクス イネ パハ ヘネ

a=i=yanke kusu a=ye hine ahun=an akusu ine paha hene

俺を上げるように、という声が出たので入ってみると、そこには年を重ねて

ルプネ ワ アスル アシ ハウエ ネ クナク アラム ア プ、

rupne wa asur as hawe ne kunak a=ramu a p,

噂になっている人物なのだろうと思っていたのに、

オアラ オツカイポ ネ プ アイ カラ コロ アン ヒネ オラウン

oar okkaypo ne p ay kar kor an hine oraun

まったくの若者が矢を作りながらいた。そして

イヌカラ イエランカラプ アエランカラプ

i=nukar i=erankarap a=erankarap

そいつは俺を見て挨拶の言葉を言い、俺も挨拶の言葉を述べた。

「フナク ワ アプカシ ニシパ エネ ルウェ アン？」

“hunak wa apkas nispa e=ne ruwe an?”

「貴方はどちらから来られた方なのですか？」

シコロ イコウエペケンヌ ワクス

sekor i=kouepekennu wakusu

とたずねてくるので、

「トオプ イシカラ プトゥ ワ エク ペ アネ」

“toop Iskar putu wa ek pe a=ne”

「遠く石狩川の河口から来たものです。」

シコロ ハウエアンアナクス ヘツチェ ヒネ オラウン イヤイサム ネ カ ヘ

sekor hawean=an akusu hetce hine oraun iyaysamne ka he

と言うと「ほう」と言い驚いた様子だったがその後は何という反応もなく

「エネ ニシパ カムイ アヌカラ カ エラミシカリ ニシパ ネ アワ

“ene nispa kamuy a=nukar ka eramiskari nispa ne awa

「このように神のような方、私が見たこともない立派な方が

エク シリ アニ アン」

ek siri an h_i an”

来られたのですね。」

シコロ カネ ハウエアン ヒ クス

sekor kane hawean hi kusu

と言うので、

「テエタ カネ シンリッ オツ タ アノルシペ クス エク ペ

“teeta kane sinrit or_ ta an oruspe kusu ek pe

昔の先祖から伝わる話があるため私は来たのです。

アネ ルウェ ネ。エカシ ケウイタク イワン ケウイタク スツ ケウイタク

a=ne ruwe ne. ekas kewitak iwan kewitak sut kewitak

祖父の言い伝え6つの言い伝え、祖母の言い伝え

イワン ケウイタク アン ペ ネ ワクス

iwan kewitak an pe ne wakusu

6つの言い伝えがあるので

『イキア ソモ エイエ ノ エアニ カ エオンネ ナ。』

‘**ikia somo e=ye no eani ka e=onne na.**’

『お前が言いたくないでお前まで死ぬようなことがあってはならんぞ』

シコロ シンリッ チホッパ イタク アン ペ ネ ア イ、アイエ

sekor sinrit cihoppa itak an pe ne a h_i, a=ye

という先祖からの遺言があるので、私が言い

ソモ キ ノ オンネアン カ エヤイラムカラ ワクス アイェ クス エカン」

somo ki no onne=an ka eyayramkar wakusu a=ye kusu ek=an”

ださないで死んでしまうわけにもいかないのですそのことを言うために来たのです。」

シコロ カネ ハウエアン アクス ヘツチェ ヒネ オラ

sekor kane hawean akusu hetce hine ora

と言うと「ほう」と驚いた様子であったが

「オアッ タプネ アシヌマ アヌ エラミシカリ オルシペ ネ ルウェ ネ

“**oar_ tapne asinuma a=nu eramiskari oruspe ne ruwe ne**

「まったくこれは私が聞いたこともないお話ですが

アアクタリ オカ。ノカン ヤッカ ラムシカルン ペ アナク シンリッ

a=akutari oka. nokan yakka ramusikarun pe anak sinrit

私には弟たちがいます。若くても憶えている者は先祖の

イエ イタク ヌ ワ エラムシカルン カ キ プ ネ クス

ye itak nu wa eramusikarun ka ki p ne kusu

言った言葉を聞き憶えているかもしれないので

アアクタリ アラパ ホトウイパカラ」

a=akutari arpa hotuypakar”

弟たちを行って呼んできなさい。」

シコロ マチヒ イェ ヒネ ネ イマツネ プ チソイエカッタ アクシ
sekor macihi ye hine ne imatne p cisoyekatta akus

とそいつは嫁に言いその嫁は家からとび出して行くと、

ネプ ウエホシ オカ ルウェ カ アイヌ カ アナク シ チオハイシトマ プ
nep uehosi oka ruwe ka aynu ka anak si ciohaysitoma p

何とも皆がけた違いの男たちでそれはそれは恐ろしくなってしまうような者

パテク ネ ヒネ ウオスオシ アフプ アルフックイカサンテ (?) コロ
patek ne hine uosuosi ahup a=ruhukkuikasante(?) kor

ばかり次々と入ってきて (?)

アペ エトク タ シンノシキ タ アイアレ プ ネ ヒネ オラ キ ヒネ オラウン
ape etok ta sinnoski ta a=i=are p ne hine ora ki hine oraun

上座の真ん中に俺は座らされて、そしてそれから

「タップネ カネ アアクタリ ネ ワ タップネ ハウエアン ニシパ エク
“tapne kane a=akutari ne wa tapne hawean nispa ek

「弟たちよ、このような話をする方が来られたのだが

ルウェ ネ ワ エチオカ エチオ…… エヌ…… エチノカン ヤッカ
ruwe ne wa ecioka ecio... e=nu... eci=nokan yakka

お前たちは若いとしても

ソモ エチヌ オルシペ ネ ルウェ ヘ アン？」
somo eci=nu oruspe ne ruwe he an?”

このような話を聞いたことがないか？」

シコロ カネ ハウエアナクス エアラキンネ エラムコエシカラパ
sekor kane hawean akusu earkinne eramukoeshikarpa

そのように兄の若者が言うと弟たちはたいそう驚いて

「アユピ カ タプ エランペウテク ペ フナク ワ アオカ アナク
“a=yupi ka tap erampewtek pe hunak wa aoka anak

「兄さんもわからないものを我々の方が

ノカナニネ フナク ワ アエラマン オルシペ ネ ハウエ」
nokan=an h_inne hunak wa a=eraman oruspe ne hawe”
若いというのにどこから我々が知っているという話があるのでしょうか。」

シコロ カネ ハウエオカ コロ アルキロツケ アクス ネア
sekor kane haweoka kor arukirotko akusu nea
と口々に言いお互いの足をつつきあっている(?)。するとその

キヤンネ ヒケヘ エネ ハウエアニ。
kiyanne hikehe ene hawean h_i.
兄がこのように言った。

「アラパ。コタンパ タ イワン アイヌ イキリ エポソ ルプネマツ
“arpa. kotanpa ta iwan aynu ikir eposo rupnemat
「村の上手に行って6世代を生きた老婆が

アコロ フチ アン ペ ネ アナ。タク ワ エク、ネ ヤク エアシリ
a=kor huci an pe ne an a. tak wa ek, ne yak easir
我らのばあさんがいるから呼んで来い、そうすれば、あらためて

アコピシ ヤクン イワン アイヌ イキリ カ エポソ プ ネ クス
a=kopisi yakun iwan aynu ikir ka eposo p ne kusu
ばあさんに尋ねてみるから6世代も貫いて生きているのだから

シンリッ オルシペ エラマン ナンコン ナ」
sinrit oruspe eraman nankor_ na”
先祖の話も知っているだろう。」

シコロ カネ ハウエア アン アクシ ネア メノコ ホパツテクテク チソエカッタ
sekor kane hawean akus nea menoko hopattektek cisoekatta
そう言われたのでその女(嫁)はさっと飛ぶように家をとび出して行った。

オアシアン(?) ホントム アン タ (?) ヘマンタ エク フムコンナ
oasian(?) hontomo an ta(?) hemanta ek humkonna
道の真ん中を何かはこちらへやって来るきぬ擦れの音が

セルッセルシ クマ セル フム カ

serusserus kuma seru hum ka

バタバタと響き杖を突く音も

リムヌリムヌ コロ チェアウオツケ

rimnurimnu kor ceawotke

ズシッ、ズシッと響いてきて家に飛びこんできた。

ソンノ カ シノ オンネ プ ネ コロカ ミムタラ カ タ アウオシマ

sonno ka sino onne p ne korka mimtar ka ta awosma

本当に年老いているようだが土間にとびこんで来た。

エインカラペ ポン ノチウ ネ チェウサムクル ウヌ

einkarpe pon nociw ne cewsamkur unu

その目はまるで小さな星がキラキラと光りそこらを見まわしているようである。

「トアン ヘマンタ シリマオツテ ネ ヤク アイェ ウェニレンカ コロ

“toan hemanta Sirmaotte ne yak a=ye wen irenka kor

「そこにいるとんでもないやつは、シリマオツテというひどいいいがかり

スンケ イレンカ イッカ イレンカ コロ ペ イワン アイヌ イキリ

sunke irenka ikka irenka kor pe iwan aynu ikir

うそのいいがかり、盗人のいいがかりをつける者よ、ワシは人間6世代

エポソ ルプネ マッ アネ ヒネ アシヌマ カ アヌ エラミシカリ

eposo rupne mat a=ne hine asinuma ka a=nu eramiskari

貫いて生きてきたのであるからワシが聞いたことがない

オルシペ スンケ オルシペ ネ ナ」

oruspe sunke oruspe ne na”

話しというのはウソの話ということだ！」

シコロ カネ ハウエアン ハウエ アヌ テク オアラ アン ヤ……

sekor kane hawean hawe a=nu tek oar an ya ...

そのように言う声を聞くと俺はすぐに、

アン ワ アナン ア (クス) ピリカ チカラ アイエカラカラ クニ プ
an wa an=an a(kusu) pirka cika a=i=ekarkar kuni p
このまゝいるといひようにされてしまう (?) と

ネ ハウエ ネ クナク アラム クス オロワ アキ ホピタ ネア ルプネマツ
ne hawe ne kunak a=ramu kusu orowa a=ki hopita nea rupnemat
思つたのでそれから俺は走り出してその老婆の

テンポキ アクシ テク ヒネ ア ソヨテレケアン エトゥ カ タ
tempoki a=kus tek hine a soyoterke=an etu ka ta
腕の下をさつとくぐり抜け外へとび出した。エトゥ (?) の上に掛けていた

アエシピンパ プ アウコシナ ワ アウク テク ヒネ ソヨテレケアン
a=esipinpa p a=ukosina wa a=uk tek hine soyoterke=an
着物をひとまとめにしてさつとつかんで外へとび出し

トイコホケレアン アコツ チプ トウシチ……
toykohokere=an a=kor_ cip tusci…
思い切り走つて俺の舟の

トウシ アトウイテクテクテ アッサユッパアニネ サナン
tusi a=tuytektekte assayuppa=an h_ine san=an
もやいづなをバサツと切つて一生懸命漕いで川を下る

イオカケ タ テシコサンパ
i=okake ta teskosanpa
後ろから声が響いた。

「オイヤ ニンクイヤロタ」
“oyya ninkuyyarota”
「なんとも憎い野郎だ」

シコロ ハウエオカ コロ
sekor haweoka kor
そう言いながら

「アエシクヌレ クシ カ ソモ ネ アクシ アエトイコライケ クニ
“a=e=siknure kus ka somo ne akus a=e=toykorayke kuni
「生かしちやおかねえメッタメタに殺ってやろうと

アラム アクス エネ エイキ ア プ クス ウラユシウンクル
a=ramu akusu ene e=iki a p kusu Urayusiunkur
思ったのに逃げやがって、ウラユシウンクルの

アコロ ユピ オロ タ エサン マ エシクヌ クニ ラム」
a=kor yupi oro ta e=san w_a e=siknu kuni ramu”
兄のところまで下った時には命があるとは思うなよ。」

シコロ カネ ハウエオカ コロ ホシッパ ハウエ アヌ コロ サナン。
sekor kane haweoka kor hosippa hawe a=nu kor san=an.
そんなことを言いつつ奴らが戻って行く声を聞きながら下っていった。

ネンカネ ワ ウラユシウンクル イヌカラ クニ オトウライサンペ
nenkane wa Urayusiunkur i=nukar kuni oturaysanpe
ひょっとしてウラユシウンクルが俺が通過する時に見ていたら大変だと

アエコテ コロ サナン アイネ シエトクン インカラナクス
a=ekote kor san=an ayne sietok un inkar=an akusu
思いながら下って行ったのだが前方を見ると

ウライ キク コロ アン シリ イキ、エアラキンネ アエキマテク キ クス
uray kik kor an sir iki, earkinne a=ekimatek ki kusu
奴が築を叩きながらいるじゃないか。本当にびっくりしてしまい

レプケヘ ペカ チプ アクシテ クニ ネ サン(アン)。
repkehe peka cip a=kuste kuni ne san(=an).
なるだけ沖寄りに舟を通すようにして下っていった。

カイシコトウイェトウイェ マ ヒネ エキネ アコロ チプ エシカリ ヒネ
kaysikotuyetuye ma hine ek h_in e a=kor cip esikari hine
奴は水を自分の方へグングンかく泳ぎでとうとうやって来て俺の舟を掴んで

ニンパ ワ イヤエカッタ チプ オロ ワ イヤエカッタ
ninpa wa i=yaekatta cip or wa i=yaekatta

引っ張っていき俺を陸に引きずり上げた、舟から引きずり上げ

イキル ランケ イトイコキッキク

i=kiru ranke i=toykokikkik

俺を転がしながらひどく殴りつけ

「タン シリマオツテ ウェンマオツテ エネ アン ウェン プリ パテク
“tan Sirmaotte wenmaotte ene an wen puri patek

「このシリマオツテ、悪党野郎め、悪いことばかり

エコロ ワ エアシリ カ エエアスル アシ ペ ネ アクス スイ エネ

e=kor wa easir ka e=easuru as pe ne akusu suy ene

やって、お前がいちやもんをつけているという噂があるもんだから、また

アカラクウタリ アアクタリ エコスンケ ワ エコイアシッテウク クス^[1]

a=karkuutari a=akutari e=kosunke wa e=koiasitteuk kusu

ワシの甥っ子たち、ワシの弟たちに嘘については

イアシンペウク クス エアラパ ヒネ アクス エサン シリ アン。

iasinpeuk kusu e=arpa hine akusu e=san siri an.

賠償を得るためにやって来てそして川を下ってきたのだな。

テ ワノ カ ネノ エイキ アスル アシ ペ ネ ヤカナクネ

te wano ka neno e=iki asuru as pe ne yak anakne

これからもそのようなことををお前が言っているという噂が聞こえて来ようものならば

アエシルンライケ クシ サナン クス ネ ナ」

a=e=sirunrayke kus san=an kusu ne na”

ワシがお前をメッタメタにして殺しに下がっていくからな！」

シコロ ハウエアン コロ イキカ イキカ イキカ イキカ アイネ

sekor hawean kor i=kik a i=kik a i=kik a i=kik a ayne

と言いながら俺を殴りに殴って殴りに殴り続けたあげく

チポ…… アエチポ プ オピッタ ヘヤシ オスルパ ヒネ

cipo... a=ecipo p opitta heyasi osurpa hine

舟道具は全て岸へ捨てられた。そうして

イチブコエアチウ ヒネ

i=cipkoeaciw hine

俺はというと舟に投げ込まれたので

オロワノ ヌワパン コロ チプ オツ タ アナン ワ サナン アイネ

orowano nuwap=an kor cip or_ ta an=an wa san=an ayne

うめき声を上げながら舟で川を下って行ってやっとのことで俺の舟着き場の

アコロ ペタル カランケ サナン コロ オラ アテケ アニ

a=kor petaru karanke san=an kor ora a=teke ani

近くに下ってきたのでそこからは手で

アッサアッサポアナイネ アコロ ペタル オルン チプ アエノイエ ヒネ

assaassapo=an ayne a=kor petaru or un cip a=enoye hine

一生懸命水をかき、やっとのことで舟着き場に舟を結わえて

アヤンケ オロワノ ホックアン カネ イキアナイネ アウニ タ エカン。

a=yanke orowano hotku=an kane iki=an ayne a=uni ta ek=an.

陸に上げた。そこからは、かがみこむようにしながらやっとのことで家にたどり着いた。

オロワノ ヌワパン コロ アマチ イカオイキ コロ オカアン

orowano nuwap=an kor a=maci i=kaoyki kor oka=an

それからは苦しみで唸りながらいた。嫁が俺を看病しながらいたんだが

ルウェ ネ アイネ イルシカアン コロ アナン アイネ

ruwe ne ayne iruska=an kor an=an ayne

そうして腹の立つ思いで過ごした。そして

タネ イネ ヘンパク パカ イカオイキ ペ ネ クス オホンノ ネノ アン

tane ine henpak pa ka i=kaoyki pe ne kusu ohonno neno an

もう何年も嫁に面倒をみてもらっていたもんだから長い間そんな

ウェン プリ カ アコロ カ ソモ キ ア コロカ ヤイヌアニケ

wen puri ka a=kor ka somo ki a korka yaynu=an h_ike

悪いことはやっていないので、一丁またやってやるかと思立ち

アコタヌ エンコロケ タ インネ コタン アン オロ タ オッカイポ ウムレク

a=kotanu enkorke ta inne kotan an oro ta okkaypo umurek

俺の村の川上に沢山の人が住んでいる村があり、そこは若者の夫婦が

コタン コロ ワ コタンコロクル ネ ワ オカイ ペ ネ ヒケ エアシリ カ

kotan kor wa kotankorkur ne wa okay pe ne hike easir ka

村を取り仕切っていて村長をしているということで、

マチヒ コロ シレトク アスル アシ、ネ オッカイポ コロ シレトク

macihi kor siretok asuru as, ne okkaypo kor siretok

その嫁が美しいということも評判でその若者のカッコよさも

エアスルアシ アリキクパ ウムレク ウタラ キ ワ エアシリ

easuruas arikikpa umurek utar ki wa easir

噂に立っていた。一生懸命若者夫婦がやっ

ネワアンペ エアスルアシ ニシパ ネ アスル アシ ペ ネ コロカ

newaanpe easuruas nispa ne asuru as pe ne korka

評判の立つたいそうな人物だという噂だが、

アコタヌ カランケ オカイ ペ ネ クル ン…… ヘンパラ ネ ヤッカ

a=kotanu karanke okay pe ne kur n... hempara ne yakka

俺の村の近くにいる奴だし……いつだって

アコアラパ タシ キ ネク セコロ ヤイヌアン コロ アナン ペ ネ ア ヒ クス

a=koarpa tas ki nek sekor yaynu=an kor an=an pe ne a hi kusu

行ってやろうと思っていたんだが

ネ ヒ パクノ ネ ワ オンネアン カ ルシカ クス オロワノ コント

ne hi pakno ne wa onne=an ka ruska kusu orowano konto

そうしているうちに年取って死んでしまうのも腹がたつのでとうとう

アラパアン ネ コタン オルン アラパアン クス アラパアン アクシ
arpa=an ne kotan or un arpa=an kusu arpa=an akus

その村に行ってみた。その村に実際に行ってみると

イエカリ ピリカ メノコ フレ ニカパットウシ イカクシテ カネ アン ヒネ
i=ekari pirka menoko hure nikapattus ikakuste kane an hine

俺の方に向かってきれいな女が赤い厚司を着てそして

オラウン ムカラ エシタプカアニ カネ アン ヒネ サンタラ シトムシ カネ
oraun mukar esitapkaani kane an hine santar sitomusi kane

マサカ리를肩に担いで、縄を腰に巻いて

ムカラ エシタプカアニ カネ ニナ クス オマナン ペ ネ ノイネ アン ヒネ
mukar esitapkaani kane nina kusu omanan pe ne noyne an hine

マサカ리를肩にかついで薪集めをするために歩いている様子でそうして

イエカリ サン アイケ ピリカ イエオリパク キ ノ ルイマケネ (?) ヒネ
i=ekari san ayke pirka i=eoripak ki no ruymakene(?) hine

俺の方に向かって下って来て俺に対し丁寧にかしこまって道をあげ

オラ コロ ムカラ エシロツケ ヒネ カシ ノトマレ ヒネ オリパク
ora kor mukar esirotkke hine kasi notomare hine oripak

担いでいたマサカ리를地面に突き立てその上に顎をのせてかしこまる

キ ヒネ アン ヒ クス ネ コタンコロクル マチヒ ネ ルウェ ネ クニ
ki hine an hi kusu ne kotankorkur macihi ne ruwe ne kuni

様子なので村長の嫁なのだと

アラム クス ミピ アコイタサレ クナク アイエ。

a=ramu kusu mipi a=koitasare kunak a=ye.

思い着物を交換してくれと言った。

アミピ イカ ワ アミ アミピヒ アエオパンナアッテ カネ アミプ
a=mipi ika wa a=mi a=mipihi a=eopannaatte kane amip

俺が上に着ている着物、俺が羽織っている着物と

ネ メノコ エオパンナアッテ フレ アッ……ニカパットウシ アウタサレ クニ
ne menoko eopannaatte hure at... nikapattus a=utasare kuni
羽織っている赤い厚司と交換しようと

アイェ アクス オリパク ア オリパク ア コロ ウセ アヌ ヒネ イコレ
a=ye akusu oripak a oripak a kor use anu hine i=kore
言うと、ひどく恐縮した様子で着物を脱いで俺にさし出したので

アエヤイコブンテク
a=eyaykopuntek
よししめたぞと思い

「メノコ オロ ワ イコイタサレ イオラムサッカ クシ キ ルウェ ネ」
“menoko oro wa i=koitasare i=oramsakka kus ki ruwe ne”
「女の方から交換しろと言ってきたということは俺をばかにしているということだな。」

セコロ ハウェアナン コロ アラパエヤヨチャランケコテアン クニ
sekor hawean=an kor arpaeyayocarankekote=an kuni
そう言っていちゃもんをつけに行ってみよう(?)と思うと

アエミナ ルスイ コロ ネワアンペ アミ ヒネ オラ ネア メノコ ネア アミプ
a=emina rusuy kor newaanpe a=mi hine ora nea menoko nea amip
笑いたい気持ちになりつつその女の着物を着、そしてその女は俺の着物を

ウク ヒネ オラウン アラパアン オロワノ アラパアン ア アン ア ヤッカ
uk hine oraun arpa=an orowano arpa=an a =an a yakka
受け取りそこからまた進んで行きそうしてずっと歩いて行ったんだが

ネ コタン オツ タ シレパアン カ ソモ キ。オロワノ クンネ ヘネ
ne kotan or_ ta sirepa=an ka somo ki. orowano kunne hene
その村には一向に到着しないじゃないか。それから夜も

トカプ ヘネ アプカサナ アナ アナ ヤッカ シレパアン カ ソモ キ アイネ
tokap hene apkas=an a =an a =an a yakka sirepa=an ka somo ki ayne
昼も歩き続けたんだがまったくたどり着かないので

ヤイフイマンパアン アク

yayhuymampa=an y_ak

自分自身をよく見てみると、

ウシ…… チロンヌプ アネ カネ ヒネ アナン

us... cironnup a=ne kane hine an=an

何とこの俺がまるでキツネのようになっているじゃないか。

ヒネ オロワノ アコタヌ ウン ホシピアン ルスイ ヤッカ

hine orowano a=kotanu un hosipi=an rusuy yakka

それから俺の村に帰りたいたいと思っても

ホシピアン カ エアイカプ。オラノ アプカサナ アナ クンネ ヘネ

hosipi=an ka eaykap. orano apkas=an a =an a kunne hene

帰ることもできやしない。そうして歩いて歩いて夜も

トカプ ヘネ キ イノンノイタカン クシ ネ コロ チロンヌプ パウセ

tokap hene ki. inonnoytak=an kus ne kor cironnup pawse

昼も歩き続けて、神頼みをしようとしてはキツネの鳴き声を

アキ コロ アプカサナ アナ アイネ (フ) ナクタ アラパアン アクシ

a=ki kor apkas=an a =an a ayne (hu)nak ta arpa=an akus

上げながら歩いて歩いてそうして、どこやらへ歩いて行くと

アシ ルウェ ピリカ ペロ ネ カネ アン チクニ アシ ルウェ ピリカ チクニ

as ruwe pirka pero ne kane an cikuni as ruwe pirka cikuni

太くて立派なナラのような木が立っていて、太くて立派な木

アン ヒ クス チョロポッケ タ アラパアン ヒネ

an hi kusu corpokke ta arpa=an hine

なので根元に行って

シウコカラカリアン。ホッケアン コロ エネ ヤイヌアニ

siukokarkari=an. hotke=an kor ene yaynu=an h_i

体を丸めて横になりながらこう考えた。

「セコロ アナン マ タン シリコロカムイ カムイカッケマツ エネ ワ

“sekor an=an w_a tan sirkorkamuy kamuykatkemat e=ne wa

「俺がこんな状態になってしまったからには、あんたがこの立木の神、神なる淑女であって

セコロ アナン マ ラヤン マ トイコムニンアン ヤクン

sekor an=an w_a ray=an w_a toykomunin=an yakun

俺がこんな状態で死んでしまってひどい腐りようをしたら、

アフラハ アライフラハ アウエンフラハ エエウクシテ (?) ヤクン

a=huraha a=rayhuraha a=wenhuraha e=ewkuste(?) yakun

俺の腐臭、死臭、ひどい臭いがあんたにこびりつく (?)。そうになったら

カムイ オピッタ エエチャッケ ワ

kamuy opitta e=ecakke wa

神々全てがあんたをきたながら

エマウカシ オウカ…… オウキラレ (?) エマウ パオロカパ…… パラポキ^[2]

e=mawkasi owka... owkirare(?) e=maw paorkapa... parpoki

あんたの風上に逃げ惑い、あんたの風下を

アウシトマレ キ クニ プ ネ ナ アイヌ カッ イコレ

a=usitomare ki kuni p ne na aynu kat i=kore

恐れ避けることになるだろうから、人間の姿に俺を戻して

ソモ キ ヤカナク ナカナク…… ヤカナクネ

somo ki yak anak nakanak... yak anakne

くれなければ、

ネノ アナン マ ライアン クシ ネ ナ」

nenno an=an w_a ray=an kus ne na”

俺はこのまま死んでしまうからな。」

シコロ ヤイヌアン コロ ホッケアン ルウエ ネ アクス

sekor yaynu=an kor hotke=an ruwe ne akusu

そんなことを考えながら横になっていると夢の中に

ウエンタラパン アクス エアシリ カムイ ネ クス アン メノコ アン ヒネ
wentarap=an akusu easir kamuy ne kusu an menoko an hine
神であるかのような女が現れて

オラウン イコパシロタ ア イコパシロタ
oraun i=kopasrota a i=kopasrota
俺を叱って叱って

「エコパサ (?) ウサイネ カ タプ ナ ネン ネン エイキ シリ カ タプ
“e=kopasa(?) usayne ka tap na nen nen e=iki siri ka tap
「XXXX、あれこれ何やかやとお前がやってきたことが

アオヤネネ ナ カムイ エエコイパク
a=oyanene na kamuy e=ekoypak
世間の笑いものになるぞ。神々がお前をとがめて、

カムイ オロ ワ アエコイパク ペ ネ クス
kamuy or wa a=e=koypak pe ne kusu
神々からとがめられたので

チロンヌプカムイ アニスク ヒネ アエコスンケ ワ
cironnupkamuy a=nisuk hine a=e=kosunke wa
キツネの神に頼み、私がお前をだまして

エネ アエカン ルウェ アニネ ワ、テ ワノ アナクネ ネノ エアン マ
ene a=e=kar_ ruwe an h_i ne wa, te wano anakne neno e=an w_a
そのような姿に変えてやったのだが、これからお前がそんな状態のまま

エ ヤ…… ライ³ ヤクン エライ ヤッカ ピリカ クニ カムイ オピッタ
e=ya... ray yakun e=ray yakka pirka kuni kamuy opitta
死んでしまったとしたら、死んでもいいという思いから神々全員が

エコイパク ワ カムイ サンニヨ ネ ワ エネ アエカラ ヒネ ア プ
e=koypak wa kamuy sanniyō ne wa ene a=e=kar hine a p
お前をとがめているので、神の考えで私がお前にそのようにしたのだが (?)

イクルケアシヌレ (?) イチヨロポッケ タ ポカ アン ヘム (?)

i=kurkeasnure(?) i=corpokke ta poka an hem(?)

私の上に (?) 私の下に (?)

エエク ヒネ エネ ハウエアン コロ エアン。

e=ek hine ene hawean kor e=an.

お前がやって来てそういうことを言う。

インカラシヒケ ソンノ エイエ プ ソンノ ネ クス

inkar=an hike sonno e=ye p sonno ne kusu

見てみると (考えてみると) お前の言うことは本当であるので、

エライ ヤクン エライフララ エムニンフラハ

e=ray yakun e=rayhurara e=muninhuraha

お前が死んだらお前の死臭、お前の腐臭が

アエヘクシテ パテク ソモ ネ エフラハ アピシカニケ エオカリ ヤクン

a=ehekuste patek somo ne e=huraha a=piskanike eokari yakun

私の顔をそむけさせるだけではなく、お前の臭いが私の周囲を回って漂ったならば

アマウカシケ アオウキラレ アマウパラポキ アウシトマレ

a=mawkasike a=owkirare a=mawparpoki a=usitomare

私の風上に神々が逃げ惑い、私の風下を恐れ避けるであろう。

カムイ オピッタ エフイネ パセ カムイ アネ ヤッカ

kamuy opitta ehuyne pase kamuy a=ne yakka

全ての神々に対してとえ私が位の高い神であったとしても

カムイ エウタンネ カ アエアイカプ オアシ ルウェ アヌカラ

kamuy ewtanne ka a=eaykap oasi ruwe a=nukar

どの神にも仲間入りできなくなるという状況も見えるので、

エアラキンネ イルシカアン コロカ アイヌ ネ アエホシピレ クス ネ ナ。

earkinne iruska=an korka aynu ne a=e=hosipire kusu ne na.

まことに腹立たしいことだがお前を人間に戻してやろう。

テ ワノ ネノ アン イキ エイキ ヤカナクネ エアシリ カ アシリキンネ
te wano neno an iki e=iki yak anakne easir ka asirkinne
これより先お前がそのような悪い行いをするのであればあらためて新たに

アシヌマ アコイパク アナクネ アエシクヌレ ワ アエアヌ クニ プ
asinuma a=koypak anakne a=e=siknure wa a=e=anu kuni p
私から罰を下すので、その時は生きておれるとは思うなよ

ソモ ネ ナ。エラマン！」
somo ne na. eraman!”
覚えておけ！」

シコロ アイイエ アイコパシロタ アイコパシロタ ヤク
sekor a=i=ye a=i=kopasrota a=i=kopasrota yak
このように私に言い、叱りに叱りつける

アタカン ルウェ ネ アクス アイヌ ネ アナン ヒネ コロカ
a=takar_ ruwe ne akusu aynu ne an=an hine korka
夢をみて、そうして人間に戻ったのだが

イカ ワ アミ ア プ アナク オアリスム ヒネ アイヌ ネ アナン ヒネ オラ
ika wa a=mi a p anak oarisam hine aynu ne an=an hine ora
着ていたものはまったくなくなって、人間の姿となり、そうして

インカラシ アクス オヤチキ アコタヌ ピシカニケ ペカ アプカサナ
inkar=an akusu oyaciki a=kotanu piskanike peka apkas=an a
よく見まわしててみると、なんとまあ、俺は自分の村の周りを歩いて

アナ アナ アナ アナ アナ アナ アナ
=an a =an a =an a =an a =an a =an a =an a
歩いて歩いて歩いて、ずっと歩き続けて

クンネ ヘネ トカプ ヘネ キ プ ネ クス チロンヌプル パテク
kunne hene tokap hene ki p ne kusu cironnup ru patek
夜だろうが昼だろうが歩き続けていたのでキツネの足跡だけが

シッチテシテス コタン オカリ キ アプカサン オカケ キ ルウェ ネ
sitcitetesu kotan okari ki apkas=an okake ki ruwe ne
ゴチャゴチャと村の周り、俺が歩いた後にのこっていた。

アアン。ヒネ オラ コタン カランケ アナ チクニ オロ タ エネ
aan.hine ora kotan karanke an a cikuni oro ta ene
そして村の近くにある木のところに

ハウエアナン コロ ホッケアン ヒネ アン ルウェ アヌカラ ヒ オラ
hawean=an kor hotke=an hine an ruwe a=nukar hi ora
話しながら横になって休んだ跡があり、そこを見つけて

アナクネ アイエ…… ヤヤ PAPUAN。
anakne a=ye... yayapapu=an.
俺は詫びを入れた。

「テ ワノ アナクネ エヤヤ PAPU EYE コロ ハンケ オカ ウタラ
“te wano anakne e=yayapapu e=ye kor hanke oka utar
「これからはお前が謝罪の言葉を述べながら近くの人たちが

コロ ワ オカイ ペ エホシッパレ ソモ キ ヤカナクネ
kor wa okay pe e=hosippare somo ki yak anakne
持っていた物を返さなければ

アエウエンパカシヌ クス ネ ナ」
a=e=wenpakasnu kusu ne na”
きつく懲らしめてやるからな。」

シコロ カネ アイコパシロタ アイコパシロタ プ ネ クス
sekor kane a=i=kopasrota a=i=kopasrota p ne kusu
そのように俺はひどく叱られたので

オラ ホシッパアン…… ホシピアン アクス
ora hosippa=an... hosipi=an akusu
それからやっと家に帰ることができた。すると

「エネ オホンノ エカニサム マ アオヤモクテ コロ アナナワ」
“ene ohonno ek=an isam w_a a=oyamokte kor an=an awa”
「こんなに長く帰ってこなかったのでおかしいなと思ってたんだよ。」

シコロ カネ アマチヒ ハウエアン コロ アニネ オラ コロカ
sekor kane a=macihi hawean kor an h_ine ora korka
と俺の嫁が言っていたんだが

アコタヌ ウン ウタラ カマカマ コロ ワ オカ ロク ペ アコロパレ オラ
a=kotanu un utar kamakama kor wa oka rok pe a=korpare ora
俺の村の奴たちには適当に持っていたものを返して

モシマ アナク ネン カ アホシッパレ カ ルシカ プ ネ クス オラノ
mosma anak nen ka a=hosipare ka ruska p ne kusu orano
それ以外は誰かに返すというのも腹立たしいので

テ ワノ カ ヘム ネノ イキ アン ヘ キ ワ シコロ ヤイヌアン クス
te wano ka hem neno iki an he ki wa sekor yaynu=an kusu
これからもこのままにしとこうと思ったので

アホシッパレ カ ソモ キ ノ アナン アイネ タネ アコオンネ シリ
a=hosipare ka somo ki no an=an ayne tane a=koonne siri
返しもしないでいて、そうして今は年を取ってしまった

ネ クス アイエ。
ne kusu a=ye.
ので話したんだ。

シコロ シリマオツテ ハウエアン っていう、
sekor Sirmaotte hawean TTEIU,
とシリマオツテが語った

うんだから昔から Urayusi っていうとこえらい人のおったとこなんだ。
うんだから昔からウラユシっていうとこえらい人のおったとこなんだ。

(萱野：あー、なるほどね。)

ん……。

【注】

[1]iasitteuk kusu は iasinpeuk kusu の言い間違い。

[2]エマウ パオロカパ パラポキはエマウパラポキ e=mawparpoki の言い間違い。

[3]エヤライ は エライ e=ray の言い間違い。